

# SOMMAIRE

## PRÉSENTATION

Muguraş Constantinescu (Roumanie) .....	11
---	----

## I. ENTRETIEN

<i>Entretien.</i> Muguraş Constantinescu (Roumanie) avec Gina Abou Fadel Saad (Liban) .....	17
---	----

## II. DOSSIER THÉMATIQUE

### La traduction face à la complexité culturelle

Henri Awais (Liban) – <i>Le trio des inséparables</i> .....	29
---	----

Muguraş Constantinescu (Roumanie) – Kyra Kyralina <i>d'Istrati – un cas de créolisation/ traduction culturelle avant la lettre ?</i> .....	35
--	----

Gina Abou Fadel Saad (Liban) – <i>La traduction du « moi culturel »</i> .....	47
---	----

Felicia Dumas (Roumanie) – <i>Traduire le martyr chrétien en France contemporaine : enjeux culturels, religieux et politiques</i> .....	57
---	----

Fabio Regattin (Italie) – <i>Sur l'habitus du traducteur : la « soumission » est une explication possible</i> .....	69
---	----

Martina Della Casa (France) – <i>Le sublime de Paradise lost en traduction : Paolo Antonio Rolli et Louis Racine</i> .....	85
--	----

Dumitra Baron (Roumanie) – « <i>D'un plateau fleuri, / D'un coin d'paradis</i> » - dimensions culturelles de la traduction en français de la poésie orale roumaine .....	101
Enrico Monti (France) - <i>La traduction dans la presse culturelle. Une étude contrastive : France, États-Unis, Royaume-Uni</i> .....	121
Coralia-Alexandra Costaş (Roumanie) – <i>La traduction du patrimoine : traduction technique et différence culturelle</i> .....	137

### III. ARTICLES

Lorella Martinelli (Italie) – <i>Tourments et finesses du traducteur : Ruy Blas de Victor Hugo dans l'interprétation de Giovanni Raboni</i> .....	151
Fatima Zohra Chouarfia (Algérie), Abderrahame Zaoui (Algérie) – <i>Intertextualité (explicite) dans les discours politiques entre traduction et interprétation</i> .....	163

### IV. PORTRAITS DE TRADUCTEURS/TRADUCTRICES

Cristina Hetriuc (Roumanie) – <i>Mircea Iorgulescu : traducteur par révolte</i> .....	179
---	-----

### V. FRAGMENTARIUM IRINA MAVRODIN

<i>Traducându-l pe Stendhal/ Traduire Stendhal</i> (traduit du roumain par Raluca-Nicoleta Balaşchi) .....	193
--	-----

### VI. CHRONIQUES ET COMPTES RENDUS

Ana Ivanov (Roumanie) – <i>La voix du traducteur à l'école/ The translator's voice at school 1- Canons et 2- Praxis</i> , Elzbieta Skibinska, Magda Heydel, Natalia Paprocka (dir.), Éditions québécoises de l'œuvre, Québec, 2015 .....	199
--	-----

Cosmin Pîrghie (Roumanie) – <i>L'autotraduction littéraire : perspectives théoriques</i> , Alessandra Ferraro, Rainier Grutman (dir.), Classiques Garnier, Paris, 2016 .....	203
Ionela-Gabriela Arganisciuc (Roumanie), Zamfira Cernăuțan (Roumanie) – <i>Les douaniers des langues. Grandeur et misère de la traduction à Ottawa</i> , Jean Delisle, Alain Otis, Les Presses de l'Université Laval, Canada, 2016.....	209
<b>LES AUTEURS.....</b>	217